Porównanie tłumaczeń Lamentacje 4:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Rozproszyło ich oblicze JAHWE, nie mogło dłużej na nich patrzeć! Nie poważano oblicza kapłanów,\* dla starców nie było litości.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | פ JAHWE ich rozproszył sprzed swojego oblicza, nie mógł już dłużej na nich patrzeć! Nikt nie miał względów dla kapłanów ani litości dla najstarszych. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oblicze JAHWE rozproszyło ich, już więcej nie spojrzy na nich; nie ma szacunku dla kapłanów ani nie ma litości dla starców. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Oblicze Pańskie rozproszyło ich, a nie wejrzy na nich więcej; nieprzyjaciele kapłanów nie szanują, a nad starcami miłosierdzia nie używają. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Oblicze PANskie oddzieliło je, nie przyda, aby wejźrzał na nie; oblicza kapłanów nie wstydzili się, ani się zlitowali nad starymi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pe Rozpędziło ich oblicze Pańskie, już na nich nie patrzy; nie ma się czci dla kapłanów ani litości dla starszych. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Sam Pan rozproszył ich między narodami, nie chce już na nich patrzeć; dla kapłanów nie ma szacunku ani dla starców litości. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | *Pe* Sam JAHWE ich rozproszył, nie zwraca na nich uwagi. Nikt nie szanuje kapłanów, nikt nie lituje się nad starszymi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE sam ich rozproszy, już na nich nie spojrzy. Nie ma szacunku dla kapłanów ani litości dla starszych. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jahwe sam ich rozproszył, i już na nich nie wejrzy. Nie ma szacunku dla kapłanów, nie ma litości dla starszych. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Їхня часть господне лице, не додасть на них поглянути. Не прийняли лице священиків, не помилували старців. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Rozproszył ich gniew WIEKUISTEGO, już więcej na nich nie patrzy. Nie uwzględniano też osoby kapłanów oraz nie zmiłowano się nad starcami. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Porozdzielało ich oblicze JAHWE. Nie spojrzy on więcej na nich. Nie będzie względu nawet dla kapłanów. Nie będzie łaski nawet dla starców”. |

1. 1) Idiom: nie było względu na kapłanów. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>310 5:12</x> [↑](#footnote-ref-3)